

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI**  
**FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI**

**Comitato d'Indirizzo**

del Consiglio di Corso interclasse in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica

Verbale riunione del 15.10.2015

Il giorno 15.10.2015, alle ore 10.00, si è riunito il Comitato d'Indirizzo del Consiglio di Corso interclasse in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica e relative lauree magistrali, con il seguente ordine del giorno:

1. Approvazione verbale seduta precedente
2. Comunicazioni
3. Ricognizione sulla domanda di formazione
4. Azioni per l'accompagnamento al mondo del lavoro: punti di forza e aree di miglioramento
5. Presentazione e discussione percorsi formativi 2015-16
6. Varie ed eventuali

<b>PARTI INTERNE</b>			Presenti	Assenti
	<b>Componenti</b>	<b>Ruolo</b>		
Docenti	MARRA Antonietta	Docente Coordinatore Cds – Presidente Comitato	X	
	PUDDU Nicoletta	Docente Referente Qualità CdS – Presidente Vicario	X	
	ABI AAD Albert	Docente CdS		X
	BUCKLEDEE Stephen J.	Docente CdS	X	
	ORTU Franca	Docente CdS		X
Personale tecnico-amministrativo	DETTORI Andrea	Coordinatore didattico - Segretario	X	
Studenti ed ex-studenti	MELONI Priamo	Rappresentante Studenti		X
	PAU Stefano	Rappresentante Laureati e Dottorandi	X	
<b>PARTI ESTERNE</b>				
<b>Ente, Azienda, Associazione</b>	<b>Componenti</b>	<b>Ruolo</b>		
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti	MORELLI Mara	Referente		X
Alfieri – Scuola media inferiore	ARTIZZU Gabriella	Referente		X
	LICCIARDI Susanna	Delegato		X
ANILS – Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere	MARCI CORONA Luisa	Referente		X
Arcoiris - Associazione	AQUINO Arlen Haidée	Referente		X
Camera di Commercio	CARTA Stefano	Referente	X	
Confindustria – Associazione Industriali Sardegna Meridionale	ARGIOLAS Francesca	Referente		X
Centro Documentazione e Studi delle Donne	DIAZ Annalisa	Referente		X
Direzione Scolastica Regionale	FELIZIANI Francesco	Referente		X
	DELLA CORTE Giancarlo	Delegato	X	
Eleonora d'Arborea – Liceo delle scienze umane e linguistico	PIREDDA Antonio	Referente		X
GISCEL – Gruppo d'Intervento e Studio nel Campo dell'Educazione Linguistica	FIGUS Rosanna	Referente		X
	DEIANA Marilena	Delegato		X
Grazia Deledda – Liceo linguistico	PORRÀ Vincenzo	Referente		X
Ilisso Editore	FOIS Vanna	Referente		X
Italia - Inghilterra	STAFFA Franco	Referente	X	

LEND Lingua E Nuova Didattica - Cagliari	MELIS Rosaria	Referente	X	
TDM 2000 - Associazione	FRONGIA Gianluca	Referente		X
	DEMONTIS Michele PATERI Marina	Delegati	X	
T-Hotel	DI MARZO Cristina	Referente		X
Liberi professionisti	FINAZZI Milena	Referente		X

La coordinatrice prof.ssa Marra e il Referente Qualità prof.ssa Puddu danno il benvenuto ai presenti. La coordinatrice chiede ai membri del Comitato di poter ammettere alla seduta la dott.ssa Veronka Szőke, ricercatore afferente al Consiglio di Classe con l'incarico di Referente per i rapporti con il mondo del lavoro. I presenti esprimono parere positivo sulla partecipazione della dott.ssa Szőke. Successivamente i vari intervenuti si presentano brevemente.

### 1. Approvazione verbale seduta precedente

La coordinatrice chiede se i presenti abbiano visionato il verbale della seduta del 01.07.2014, inviato fra i materiali istruttori. Il prof. Della Corte segnala di non aver trovato riscontro in merito ad alcuni suggerimenti da lui avanzati in quell'occasione (inserimento della Sociolinguistica e della Psicolinguistica nei percorsi formativi); chiede pertanto l'integrazione del verbale con tale inserimento.

La coordinatrice prof.ssa Marra mette ai voti il verbale così rettificato.

**Il Comitato approva all'unanimità.**

### 2. Comunicazioni

La coordinatrice prof.ssa Marra comunica la prossima riattivazione della Lingua Russa, per cui è programmata una concorsualità per l'assunzione di un professore associato; è prevedibile che la lingua russa possa essere attivata, perlomeno inizialmente, sul solo CdS triennale, percorso linguistico letterario, esclusivamente come seconda lingua di studio per cui si prevedono, sul triennio, un totale di 120 ore di attività di docenza.

La coordinatrice presenta quindi i risultati di un sondaggio effettuato dai vari docenti afferenti al Consiglio di Classe, avente ad oggetto le problematiche che inducono gli studenti a non partecipare ai programmi di mobilità internazionale; il problema principale resta quello economico, legato all'erogazione tardiva delle borse di studio, fatto che induce alla rinuncia gli studenti che non hanno la possibilità di anticipare le spese legate al soggiorno all'estero. Un aiuto concreto in questo senso potrebbe darlo l'istituzione di una Cassa di Ateneo che sotto forma di prestito d'onore aiuti lo studente ad affrontare le spese iniziali prima dell'erogazione della borsa.

In conclusione la coordinatrice e la dott.ssa Szőke illustrano le iniziative per favorire il contatto studenti – mondo del lavoro realizzate dal Consiglio di Classe nell'ultimo anno:

- l'esperienza degli studenti magistrali di Traduzione Specialistica dei Testi col visiting professor Adrià Martín, nell'ambito dell'insegnamento di Teorie e Tecniche della Traduzione;
- l'organizzazione di un ciclo di seminari intitolato 'La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni', dedicato ad incontri con professionisti della traduzione e interpretazione, che ha avuto una buona risposta in termini partecipativi da parte degli studenti;
- gli incontri, patrocinati dalla dott.ssa Szőke e dai docenti di lingua inglese G. Gray e S. Buckledee, dedicati alle opportunità di lavoro all'estero;
- il *Contamination Lab*, laboratorio d'impresa per studenti meritevoli che ha avuto fra i partecipanti studenti dei CdS del Consiglio.

### **3. Ricognizione sulla domanda di formazione**

La prof.ssa Puddu introduce il terzo punto, chiedendo ai referenti esterni segnalazioni e aggiornamenti in merito allo stato del mercato del lavoro per i laureati di ambito linguistico.

Il prof. Della Corte, che è attualmente dirigente scolastico presso l'Istituto Nautico Buccari e l'Istituto Tecnico Industriale Marconi di Cagliari, richiama l'attenzione sul settore marittimo: le compagnie di navigazione riscontrano, nei giovani che aspirano ad imbarcarsi, un deficit nella conoscenza delle lingue straniere e in particolare nella lingua inglese; ciò porta tali compagnie a preferire l'assunzione di lavoratori stranieri che mostrano di avere maggiore confidenza con l'inglese. Il prof. Della Corte si chiede se il problema non riguardi, almeno in parte, la formazione degli insegnanti. A livello universitario sarebbe utile prevedere corsi focalizzati sull'inglese nautico, specialistico, anche tramite l'organizzazione di Master; corsi che avrebbero una ricaduta notevole in termini occupazionali, perché il mercato del settore è fortemente interessato a queste competenze. Riguardo alla formazione degli insegnanti la prof.ssa Puddu osserva che il ruolo svolto dall'Università è migliorabile. La prof.ssa Melis osserva che per formare adeguatamente gli insegnanti di lingua straniera occorre lavorare sul CLIL; non si può più prescindere dall'insegnamento di un inglese meno accademico e più pratico. Urgono corsi di formazione sul CLIL, la scuola li richiede, ma il MIUR non ne organizza, causa anche la cronica mancanza di fondi. A tal proposito, una maggiore collaborazione fra Università e Associazioni di insegnanti potrebbe essere proficua per la crescita e il miglioramento dei corsi CLIL. Il prof. Della Corte definisce poco incoraggianti le precedenti esperienze con CLIL. Necessario a suo avviso la trasmissione agli insegnanti di tecniche di *class management*, di strategie di insegnamento mirate alla gestione degli alunni in classe. Sempre in merito alla formazione insegnanti, la prof.ssa Marra fa presente che nell'a.a. 2015-16 partirà il terzo ciclo di TFA, in cui si spera di poter attivare ulteriori classi di abilitazione oltre l'inglese. Interviene la prof.ssa Puddu, la quale osserva come la formazione degli insegnanti interessi un livello più alto rispetto al Consiglio di Classe; tuttavia la presenza di Comitati di Indirizzo a vari livelli, anche di Ateneo, è auspicata dal sistema AVA dell'Anvur. Il Consiglio si occuperà certamente di riportare ai livelli superiori le problematiche raccolte in questa sede e non riconducibili all'area di intervento dei Corsi di studio.

La prof.ssa Marra e la prof.ssa Puddu chiedono al dott. Carta, referente per la Camera di Commercio di Cagliari, se sia possibile avere dati sulle esigenze delle imprese in merito alle competenze linguistiche e sulla richiesta di figure specializzate nel settore linguistico. Il dott. Carta premette che anche la Camera di Commercio attraversa delle difficoltà, legate alla riduzione delle entrate, che rende più problematico tenere il polso delle imprese; inoltre avere dati da prendere a riferimento per i laureati futuri, appare relativamente utile, in quanto si opera in un ambiente sempre più fluido, in cui domanda e offerta cambiano a una velocità impressionante; a ciò si aggiunga la criticità del contesto socio-politico (per fare un esempio, si pensi a come l'attentato di Tunisi abbia cambiato gli equilibri del settore turistico e in particolare crocieristico). Tuttavia, si può pensare di ottenere indicazioni utilizzando il sistema Excelsior di Unioncamere, peraltro già citato in occasione della riunione del 2013, il quale consiste in una cernita dei fabbisogni delle imprese; un limite di tale sistema è che i dati vengono pubblicati 6 mesi dopo la raccolta, arco di tempo in cui può già essersi verificato un 'movimento' nel mercato. Viene fatto presente che una docente del CdS, M.C. Secci, è stata individuata come referente per i contatti con la Camera di Commercio, per ricevere feedback in merito all'occupabilità dei laureati dei corsi di studio di riferimento.

### **4. Azioni per l'accompagnamento al mondo del lavoro: punti di forza e aree di miglioramento**

La dott.ssa Szóke chiede al dott. Carta se sia possibile organizzare nell'ambito dei CdS un incontro tra gli studenti e un rappresentante della Camera di Commercio. S. Carta, nel confermare la disponibilità da parte dell'ente ad iniziative di questo tipo, si complimenta per le iniziative che i CdS e l'Ateneo hanno messo in atto nell'ultimo anno per attivare canali di contatto col mondo del lavoro,

in particolare i seminari sul mondo delle professioni e il *Contamination Lab*.

M. Demontis (TDM2000) mostra apprezzamento in merito all'innalzamento a 2 dei punti bonus sul punteggio di laurea degli studenti che abbiamo compiuto esperienze di mobilità internazionale. Rimarca la necessità, infatti, di creare o incentivare i momenti di interazione fra i nostri studenti e gli stranieri, in quanto verifica quotidianamente quanto i ragazzi sardi, in un gruppo di stranieri, abbiano difficoltà ad interagire utilizzando la lingua straniera. A tal proposito ricorda le iniziative legate al rilascio dello Youth Pass, attestato di livello europeo di cui invita a favorire il riconoscimento.

La prof.ssa Marra segnala il miglioramento nell'accesso al corso di laurea triennale attuato grazie all'introduzione e pubblicizzazione dei livelli QCER di accesso per ogni singola lingua straniera. La nuovissima introduzione della frequenza monitorata alle esercitazioni di lingua straniera, a partire dall'a.a. 2015-16, dovrebbe ulteriormente rafforzare la possibilità di avere un più alto tasso di superamento degli esami di lingua straniera, una riduzione dei tempi di laurea e un rendimento migliore in sede d'esame da parte degli studenti. Osserva che sarebbe interessante verificare quali sono le competenze in uscita dei neodiplomati, anche in relazione ad altre discipline del primo anno come la storia e la letteratura italiana.

La prof.ssa Marra segnala inoltre l'istituzione del nuovo CIRD (Centro Interdipartimentale Ricerca e Didattica), ora interateneo Cagliari – Sassari, coordinato dal prof. M. Pitzalis e accessibile anche a docenti della scuola; può essere un'occasione interessante per lavorare sulla sincronicità ricerca – didattica.

In merito agli sbocchi professionali inerenti l'insegnamento, il prof. Della Corte propone l'idea di effettuare un sondaggio presso gli istituti superiori del territorio, in merito alle esigenze formative degli insegnanti. Il sondaggio potrebbe svolgersi sulla base di un questionario o comunque un documento redatto nell'ambito del Consiglio di Classe e poi inviato all'Ufficio Scolastico Regionale che si occuperebbe dell'inoltro agli istituti.

## **5. Presentazione e discussione percorsi formativi 2015-16**

La prof.ssa Puddu chiede se, alla luce dell'offerta formativa attuale, i membri esterni abbiano richieste o suggerimenti di modifica dei percorsi formativi (es. inserimento nuove discipline, attivazione nuovi percorsi). In merito alla migliorabilità dell'offerta formativa la prof.ssa Marra espone le problematiche legate alla prova finale del triennio, cui non si richiede particolare rilevanza ma che nella pratica si rivela un lavoro più oneroso del necessario sia per gli studenti sia per i docenti relatori. A tal proposito è in atto una discussione all'interno del Consiglio di Classe. L'idea che sta emergendo è quella di trasformare la prova finale sostituendo la classica tesina con un laboratorio di scrittura accademica (magari riducendo anche il peso in CFU). Altro punto in discussione nell'ambito del Consiglio è quello riguardante la trasformazione degli insegnamenti di lingua straniera, eliminando i contenuti di linguistica teorica dal primo anno il quale si concentrerebbe quindi solo sull'attività di lettorato per far raggiungere agli studenti un determinato livello di competenza prima di affrontare la riflessione teorica sulla lingua, che verrebbe proposta al secondo e terzo anno. F. Staffa rileva l'utilità di azioni di questo tipo suggerendo anche l'attivazione di laboratori di 'gestione delle macrolingue' (linguaggi settoriali per scopi accademici e/o professionali) o di 'gestione dell'informazione linguistica su internet' (applicazione dell'informatica alle discipline linguistiche).

Non essendovi altri punti all'ordine del giorno, la coordinatrice prof.ssa Marra, nel ringraziare tutti coloro che sono intervenuti, dichiara terminata la seduta alle ore 13.00.

Il Presidente – prof.ssa Antonietta Marra

Il Segretario – dott. Andrea Dettori